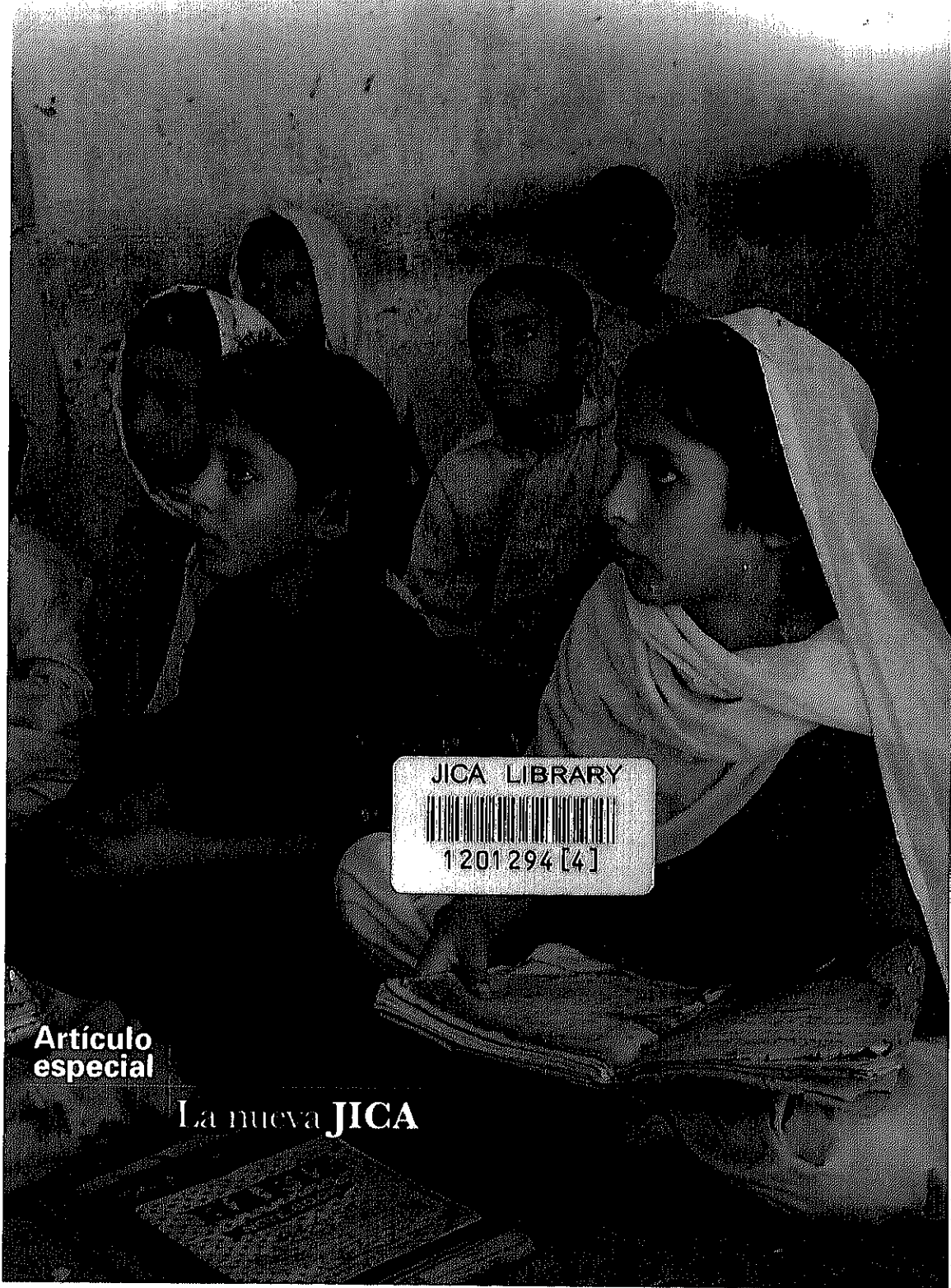


# 2003 JICA

Agencia de Cooperación Internacional del Japón

## Informe Anual



Artículo  
especial

La nueva JICA



# 2003

**Informe Anual de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón**



**Artículo Especial**

## La Nueva JICA

**Agencia de Cooperación Internacional del Japón**

## Resumen de las actividades de la JICA

Contenido de la cooperación	Año fiscal 2002	Año fiscal 2001 (Referencia)
1. <b>Total de AOD de Japón</b> (año calendario; se incluyen los resultados de la asistencia hacia los países "graduados" y de Europa Oriental. Las cifras del año 2002 son provisionales.)	US\$9,295,000,000 (¥1,163,800,000,000)	US\$9,900,000,000 (¥1,202,900,000,000)
2. <b>Gastos de Cooperación Técnica ejercidos por la JICA</b> (no se incluyen gastos administrativos)	¥147,606,360,000	¥160,000,000,000
3. <b>Países y regiones objeto de asistencia</b>	152 países + 6 regiones	152 países + 3 regiones
4. <b>Aceptación de Becarios</b> (nuevos)	19,683 personas	21,024 personas
5. <b>Envío de Expertos</b> (nueva asignación)	2,802 personas	3,233 personas
6. <b>Envío de misiones</b> (nuevas)	8,505 personas	9,391 personas
7. <b>Envío de los JOCV</b> (nuevos)	1,234 personas	1,137 personas
8. <b>Envío de otros voluntarios</b> (nuevos)	529 personas	438 personas
9. <b>Número de Proyectos de Cooperaciones Técnicas</b>	241 proyectos (58 países)	237 proyectos (56 países)
10. <b>Número de Estudios para el Desarrollo</b>	249 proyectos (75 países)	234 proyectos (67 países)
11. <b>Número de Cooperaciones Financieras no Reembolsables</b>	193 proyectos (74 países)	233 proyectos (82 países)
12. <b>Número de Auxilios de Emergencia</b>	25 casos (20 países + 1 región)	9 casos (9 países)

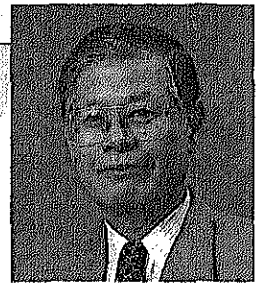
- (Notas:) 1) Los países "graduados" mencionados en el renglón 1 se refieren a los siguientes 12 países y regiones: Bahamas, Brunei, Kuwait, Qatar, Singapur, Emiratos Árabes Unidos, Israel, Hong Kong, Chipre, Corea, Macao y Libia.
- 2) Las 6 regiones referidas en el renglón 3 corresponden a Hong Kong, Palestina, Islas Cook, Niue, Islas del Pacífico pertenecientes a EE.UU. y Kosovo.
- 3) El número de Proyectos de Cooperaciones Técnicas corresponde al número de proyectos realizados con base en los Registros de Discusiones firmados.
- 4) El número de Estudios para el Desarrollo corresponde al número de proyectos que realizaron el estudio preliminar, el estudio principal o la presentación de algún informe en este año fiscal.
- 5) El Número de Cooperaciones Financieras no Reembolsables corresponde al número de proyectos cuyos recursos fueron otorgados en el año fiscal 2002. (Los proyectos cuya implementación fue promovida por la JICA).
- 6) El número de Auxilios de Emergencia corresponde al número total de envíos de equipos y de suministros de materiales.

## Perfil de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>1. Fundación</b>          | Primero de agosto de 1974  |
| <b>2. Objetivo</b>           | Es la persona jurídica especial establecida con base en la Ley de la Agencia de Cooperación Internacional (Ley No.62 de 1974), y tiene como objetivo contribuir al desarrollo social y económico de las regiones en vías de desarrollo y, así, coadyuvar al fomento de la cooperación internacional. |
| <b>3. Capital</b>            | 134 mil 800 millones de yenes (al 31 de marzo de 2003)   |
| <b>4. Presupuesto</b>        | 170 mil 100 millones de yenes (para el año fiscal 2003)  |
| <b>5. Número de personal</b> | 1,224 personas (11 directivos y 1,213 empleados al final de septiembre de 2003)  |

Fotografía de la portada / Niños que estudian en una escuela primaria no formal, en la ciudad de Murutan, región de Pendjab, Pakistán





La Agencia de Cooperación Internacional (JICA) fue establecida en 1974 como resultado de la fusión de la Agencia de Cooperación Técnica para el Extranjero y la Agencia de Servicios de Emigración. En estos 29 años, la asignación para la AOD (Asistencia Oficial para el Desarrollo) ha experimentado drásticos incrementos y, en los años recientes, disminuciones; en el ámbito internacional, se dio la conclusión de la Guerra Fría, seguida de un número creciente de conflictos étnicos. A pesar de estos cambios de las condiciones externas, la JICA ha venido trabajando desde su fundación hasta la fecha en la realización de distintas actividades de cooperación con el fin de desarrollar los recursos humanos que serán principales actores de la construcción de las naciones en vías de desarrollo, dando la mayor prioridad a la comunicación con contacto humano con las personas de los países en desarrollo.

Hoy en día, la AOD de Japón está frente a una importante encrucijada. La Carta de la Asistencia Oficial para el Desarrollo (Carta de la AOD), promulgada en 1992, definió el "humanismo", como la misión de las naciones altamente industrializadas de ayudar a los países en vías de desarrollo que padecen de carencias vitales, y la "interdependencia", como el reconocimiento de la necesidad de la estabilidad política y del desarrollo económico de los países en vías de desarrollo para la paz y la prosperidad del mundo. No obstante, en medio de la continua disminución del presupuesto asignado a la AOD, se llevó a cabo la revisión de la Carta de la AOD en agosto de 2003, basándose en el nuevo panorama internacional y en las demandas de desarrollo en el mundo. La nueva Carta establece como un nuevo objetivo de la AOD "coadyuvar al afianzamiento de la seguridad y la prosperidad de nuestro país a través de la contribución a la paz y el desarrollo de la sociedad internacional".

Asimismo, el día primero de octubre de 2003, la JICA da sus primeros pasos como una institución administrativa independiente. Con motivo de la conversión en una institución administrativa independiente, organización con mayor autonomía, la JICA tiene el compromiso de asumir una mayor responsabilidad en la ejecución de sus actividades, bajo un esquema de distribución de tareas con el gobierno. Para ello, nuestra organización ha revisado su forma de operar y ha avanzado en las reformas necesarias. En la ejecución de los trabajos, se da prioridad a los resultados, al aseguramiento de la eficiencia y la transparencia, tanto de la administración como de las operaciones. Asimismo, en Japón, la JICA trabajará activamente en el fomento de la participación ciudadana y, en el exterior, reforza-

rá más el Apoyo a la Consolidación de la Paz. Todo el personal de la JICA está decidido a continuar con sus trabajos en distintas partes del mundo con el compromiso de realizar una asistencia cada vez mejor.

Al reflexionar sobre este último año, se pueden destacar la caída del régimen de Hussein en Iraq, la continuación de la reconstrucción en Afganistán, la propagación del SARS (síndrome respiratorio agudo severo), principalmente en la región de Asia, entre otros acontecimientos. En medio de la abundancia de noticias sombrías, la JICA ha trabajado en el apoyo a la reconstrucción post-conflicto de varios lugares del mundo y, para las zonas del brote del SARS, ha enviado expertos en la materia y ha realizado la donación de los equipos pertinentes. Bajo este contexto internacional, en el cual la erradicación de la pobreza también sigue siendo una tarea prioritaria, éste ha sido un año en que nos hemos preguntado continuamente sobre lo que podemos hacer en la JICA para que todas las personas del mundo puedan vivir una vida digna. Reconocemos una vez más la importancia del papel de la JICA y nos comprometemos a realizar una mayor contribución al "desarrollo de recursos humanos".

El presente documento es el último informe anual de la JICA como una persona jurídica especial perteneciente al gobierno, y presenta el resumen de sus actividades y sus resultados correspondientes al año fiscal 2002. También trata temas como la conversión de nuestra organización en una institución administrativa independiente y las actividades relacionadas con la Consolidación de la Paz. A través de este Informe Anual, esperamos lograr una mayor comprensión hacia las actividades de la JICA.

Por último, manifestamos nuestro más sincero agradecimiento a distintas muestras de apoyo que nos han brindado en estos 29 años, desde la fundación de nuestra organización, y solicitamos su invariable apoyo y colaboración para la nueva JICA que nacerá como una institución administrativa independiente.

Septiembre de 2003

Takao Kawakami  
Presidente  
Agencia de Cooperación Internacional del Japón

# 2003

# JICA

Agencia de Cooperación Internacional del Japón

## Informe Anual

### Índice

<b>PREFACIO</b> .....	3
<b>Reseña del Informe Anual 2003 de la JICA</b> .....	8

<b>ARTÍCULO ESPECIAL ● La nueva JICA</b> .....	12
--	----

### **PARTE I ● La AOD y las actividades de la JICA**

#### Capítulo 1: Tópicos de las actividades de la JICA

1. El problema del agua y la cooperación internacional .....	30
2. Nueva amenaza de las enfermedades infecciosas ....	34
3. Movimiento actual de apoyo al establecimiento de la infraestructura social .....	37

#### Capítulo 2. La AOD de Japón y el resumen de las actividades de la JICA

1. La AOD y la JICA .....	40
2. Actividades de la JICA en cifras .....	48



## PARTE II ● Actividades por Región

Capítulo 1: Región de Asia	
1. Asia Sudoriental .....	54
2. Asia Oriental .....	62
3. Asia Central y el Cáucaso .....	68
4. Asia Sudoccidental .....	73
Capítulo 2: Región de Medio Oriente .....	79
Capítulo 3: Región de África .....	84
Capítulo 4: Región de Centro y Sudamérica	
1. Centroamérica y el Caribe .....	92
2. Sudamérica .....	99
Capítulo 5: Región de Oceanía .....	104
Capítulo 6: Región de Europa .....	109

## PARTE III ● Esfuerzos Operativos

Capítulo 1. Identificación, Formulación y Planeación del Proyecto	
1. Identificación y Formulación del Proyecto .....	116
2. Coordinación entre Donantes .....	120
Capítulo 2: Ejecución del Proyecto	
1. Proyecto de Cooperación Técnica .....	125
2. Envío de Expertos para la Cooperación Técnica ....	132
3. Aceptación de Becarios .....	137
4. Invitación de Jóvenes .....	144
5. Estudio para el Desarrollo .....	149
6. Cooperación Financiera no Reembolsable .....	155
7. Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero .....	160
8. Voluntarios Senior para la Cooperación con el Extranjero .....	167
9. Cooperación para el Desarrollo .....	172
10. Auxilio de Emergencia para Desastres .....	173
11. Apoyo a la Comunidad de Emigrantes y sus Descendientes .....	177
Capítulo 3: Evaluación y Seguimiento	
1. Evaluación .....	179
2. Seguimiento .....	184

## Capítulo 4: Consolidación de las Bases para Mejorar la Operación

1. Estudio e Investigación .....	187
2. Reclutamiento y Capacitación de Expertos para la Cooperación Técnica .....	191
3. Sistema de Apoyo a las Actividades de Expertos ...	196
4. Medidas de Seguridad y Control de Riesgos .....	198
5. Apertura Informativa y Difusión .....	201
6. Apoyo a la Educación sobre el Desarrollo .....	206

## PARTE IV ● Operaciones del Año Fiscal 2002

Capítulo 1: Estadísticas operativas Sobre las estadísticas presentadas / Resumen de las actividades de la JICA .....	212
Resultados de la Cooperación de la JICA en Personas y por Programa .....	213
Resultados de la Cooperación en Personas por Región .....	214
Resultados de la Cooperación por País .....	218
Capítulo 2: Lista de proyectos de cooperación en el año fiscal 2002 .....	233

## Referencias

Información básica de la JICA .....	248
Historia de la JICA .....	252
Oficinas de la JICA en el Extranjero .....	253
Oficina Central y Dependencias de la JICA en Japón .....	255
Vocabulario de la Asistencia para el Desarrollo y de la Asistencia de la JICA .....	256
Relación de información de referencia sobre la AOD (elaborada por la JICA) .....	262

Nota sobre el uso del CD-ROM  
Instrucciones para la Interpretación  
de los Datos Estadísticos del CD-ROM

## Recuadros

### Primer Plano

- Comité Externo de Evaluación por Especialistas e Intelectuales ..... 181

### Línea del Frente

- **Filipinas:** Cooperación para el cultivo de arroz en la Región Autónoma de Mindanao Musulmán (Proyecto de Cooperación Técnica) ..... 56
- **Tailandia:** Proyecto para la Creación de Capacidad en el Desarrollo de las Tecnologías de Información de Uso Educativo (Proyecto de Cooperación Técnica) ..... 58
- **Myanmar:** Proyecto para el Control de la Lepra y Servicios Básicos de Salud (Proyecto de Cooperación Técnica) ..... 60
- **República Popular de China:** Proyecto de Reforestación Modelo en Sichuan (Proyecto de Cooperación Técnica) ..... 64
- **Mongolia:** Apoyo a la conservación de la fauna silvestre y a la elaboración del catálogo de plantas útiles (Envío de Expertos) ..... 66
- **Kazajstán:** Proyecto para el Mejoramiento de los Servicios de Atención de Salud en la Región de Semipalatinsk (Proyecto de Cooperación Técnica) ..... 70
- **Bangladesh:** Prevención de inundaciones y apoyo al mejoramiento de ingresos (Envío de Expertos) ..... 75
- **Pakistán:** Colaborar en la alfabetización de Pakistán (Envío de Expertos) ..... 76
- **Sri Lanka:** Apoyo al bienestar de los discapacitados (Envío de JOCV) ..... 78
- **Siria:** Celebración del seminario para el personal docente de los centros educativos para discapacitados (Envío de Expertos, Envío de JOCV) ..... 81
- **Afganistán:** Capacitación para la formación de maestras en Afganistán (Aceptación de Becarios) ..... 82
- **Kenya:** Fortalecimiento de la Educación Matemática y Científica en las Escuelas Secundarias (Proyecto de Cooperación Técnica) ..... 86
- **Madagascar:** Plan de Reforma para el Hospital General de la Universidad de Majunga (Proyecto de Cooperación Técnica) ..... 88
- **Niger:** Envío de los JOCV en el área de deportes (Envío de JOCV) ..... 90
- **México:** Proyecto de Apoyo a los Pequeños Productores de la Región del Soconusco, en Chiapas (Estudio para el Desarrollo, Envío de Expertos, etc.) ..... 94
- **Honduras:** Proyecto para el Mejoramiento de los Métodos de Enseñanza en Matemática (Envío de JOCV) ..... 97
- **Brasil:** Cooperación en la región de la Amazonía (conservación ambiental) (Proyecto de Cooperación Técnica, Estudio para el Desarrollo) ..... 102
- **Argentina:** Paquete de Emergencia para Responder a la Crisis (Estudio para el Desarrollo) ..... 103
- **Papúa Nueva Guinea:** Equipos especiales para el control de las enfermedades infecciosas (Donación de Equipos) ..... 106
- **Samoa:** Esfuerzos para lograr un tratamiento de residuos que no dañe el medio ambiente (Envío de expertos, etc.) ..... 107
- **Bulgaria:** Un recorrido organizado por la Asociación de Exbecarios de la JICA (recorrido por el subterráneo de la ciudad de Sofía) (Actividades de Exbecarios) ..... 111

- **Europa Sudoriental:** Seminario para la promoción de inversión (Programa Conjunto JICA/ONUDI) ..... 112
- **Malasia:** Cooperación Sur Sur del gobierno de Malasia (formación de funcionarios públicos de Timor-Leste) (Envío de Expertos) ..... 133
- **Tailandia:** Proyecto de Apoyo para el Mejoramiento de la Capacidad de Planeación de Desarrollo Municipal Básico (Envío de Expertos) ..... 135
- **Tsukuba:** Capacitación para el incremento de capacidades de las mujeres en zonas rurales (Aceptación de Becarios) ..... 138
- **Kyushu:** Curso de capacitación propuesto por una región: Asistencia Médica en las Islas (Aceptación de Becarios) ..... 142
- **Shikoku:** Invitación de Jóvenes en coordinación con la organización receptora (Invitación de Jóvenes) ..... 145
- **Osaka:** Programa de Invitación de Jóvenes en el Centro Internacional de Osaka (Invitación de Jóvenes) ..... 147
- **India:** Proyecto Integral del Abatimiento de la Contaminación y del Manejo de la Cuenca del Río Ganges (Estudio para el Desarrollo) ..... 153
- **Bolivia:** Estudio para el Fortalecimiento del Sistema Distrital de Salud en la Prefectura de Beni (Estudio para el Desarrollo) ..... 154
- **Guinea:** Proyecto de Suministro Rural de Agua Potable en Guinea Costera (Cooperación Financiera no Reembolsable) ..... 157
- **Siria:** Envío en grupo de los JOCV en el área de educación infantil (Envío de JOCV) ..... 164
- **República Dominicana:** Envío de los JOCV en el área de asistencia médica (Envío de JOCV) ..... 165
- **Jamaica:** Los líderes actúan en las escuelas vocacionales (Voluntarios Senior para la Cooperación con el Extranjero) ..... 168
- **Chile:** Formación de jóvenes a través de la práctica del Judo (Voluntarios Senior para la Cooperación con el Extranjero) ..... 170
- **Argelia:** Envío del Equipo de Auxilio de Emergencia para Desastres en el caso de un gran terremoto (Auxilio de Emergencia para Desastres) ..... 175
- **Instituto para la Cooperación Internacional:** Un Grupo de Estudio sobre la estrategia de operación: región de Europa Central y Oriental (Estudio e Investigación) ..... 188
- **Instituto para la Cooperación Internacional:** Envío de expertos técnicos a las ONGs (remoción de minas por razones humanitarias) (Envío de Expertos Técnicos a las ONGs) ..... 194
- **República Dominicana:** Un becario repatriado se convierte en un funcionario experto en medidas de seguridad (Medidas de Seguridad) ..... 199
- **Tsukuba:** Apertura al público del Centro Internacional (Apertura Informativa) ..... 202
- **Yokohama:** Establecimiento del Centro Internacional de Yokohama (Relaciones Públicas) ..... 203
- **Hokkaido:** Seminario de cooperación internacional para los estudiantes de bachillerato (Apoyo a la Educación sobre el Desarrollo) ..... 207
- **Hokuriku:** Cooperación internacional con participación ciudadana (Apoyo a la Educación sobre el Desarrollo) ..... 208



## Figuras y Cuadros

<b>a</b>	Programa de Socios de la JICA (proyectos preaprobados) .....	22	<b>3-12</b>	Mecanismo de toma de decisiones sobre el Auxilio de Emergencia para Desastres .....	173
<b>b</b>	La asistencia de Japón a Afganistán y la JICA .....	26	<b>3-13</b>	Sistema de Auxilio Internacional de Emergencia para Desastres de Japón .....	174
<b>1-1</b>	La cooperación económica y la Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) .....	41	<b>3-14</b>	Posición que ocupan las actividades de evaluación dentro del ciclo del proyecto .....	180
<b>1-2</b>	Presupuesto total para la AOD del gobierno japonés (cuenta general) .....	42	<b>3-15</b>	Estudios e investigaciones realizados en el año fiscal 2002 .....	187
<b>1-3</b>	Presupuesto para la AOD de las dependencias centrales del gobierno japonés (cuenta general) .....	42	<b>3-16</b>	Flujo de los estudios de asistencia por país .....	189
<b>1-4</b>	Presupuesto para la AOD de Japón y resultado de la Cooperación Técnica de la JICA (a nivel de datos del DAC) .....	43	<b>3-17</b>	Cursos de capacitación realizados en el año fiscal 2002 para la formación de expertos .....	193
<b>1-5</b>	Resultado de la AOD de Japón en 2002 (por tipo de asistencia, cifras estimadas) .....	44	<b>3-18</b>	Sistemas de bienestar y de prestaciones de los expertos .....	197
<b>1-6</b>	Resultado de la AOD de los países miembros del DAC en 2001 y 2002 .....	46	<b>3-19</b>	Resumen del Sistema de Oferta Informativa .....	201
<b>1-7</b>	La AOD de Japón y las actividades de la JICA .....	48	<b>4-1</b>	Resumen de las actividades de la JICA .....	212
<b>1-8</b>	Evolución del presupuesto de la JICA .....	49	<b>4-2</b>	Resultados de la Cooperación de la JICA en Personas por Programa .....	213
<b>1-9</b>	Desglose de gastos por región .....	50	<b>4-3</b>	Resultados de la Cooperación en Personas por Región / 1 Asia .....	214
<b>1-10</b>	Desglose de gastos por sector .....	50	<b>4-4</b>	Resultados de la Cooperación en Personas por Región / 2 Medio Oriente .....	214
<b>1-11</b>	Evolución del número de personas involucradas por modalidad de cooperación .....	51	<b>4-5</b>	Resultados de la Cooperación en Personas por Región / 3 África .....	215
<b>1-12</b>	Resultado de gastos con el desglose por programa del año fiscal 2002 .....	52	<b>4-6</b>	Resultados de la Cooperación en Personas por Región / 4 Norte, Centro y Sudamérica .....	215
<b>1-13</b>	Resultado acumulado de gastos con el desglose por programa .....	52	<b>4-7</b>	Resultados de la Cooperación en Personas por Región / 5 Oceanía .....	216
<b>3-1</b>	Flujo del proyecto .....	119	<b>4-8</b>	Resultados de la Cooperación en Personas por Región / 6 Europa .....	216
<b>3-2</b>	Flujo de un Proyecto de Cooperación Técnica .....	131	<b>4-9</b>	Resultados de la Cooperación en Personas por Región / 7 Inclasificable .....	217
<b>3-3</b>	Tipos de Aceptación de Becarios y sus resultados en el año fiscal 2002 .....	140	<b>4-10</b>	Resultados de la Cooperación en Personas por Región / 8 Mundo .....	217
<b>3-4</b>	Número de becarios aceptados por región .....	141	<b>4-11</b>	Resultados de la Cooperación por País / 1 Asia .....	218
<b>3-5</b>	Número de becarios aceptados por sector .....	141	<b>4-12</b>	Resultados de la Cooperación por País / 2 Medio Oriente .....	220
<b>3-6</b>	Estructura del Programa de Invitación de Jóvenes ...	144	<b>4-13</b>	Resultados de la Cooperación por País / 3 África ....	222
<b>3-7</b>	Áreas objeto del Estudio para el Desarrollo .....	150	<b>4-14</b>	Resultados de la Cooperación por País / 4 Centro y Sudamérica .....	225
<b>3-8</b>	Procedimientos del Estudio para el Desarrollo .....	151	<b>4-15</b>	Resultados de la Cooperación por País / 5 Oceanía .....	228
<b>3-9</b>	Cooperación Financiera no Reembolsable: su ciclo y sus actividades principales .....	156	<b>4-16</b>	Resultados de la Cooperación por País / 6 Europa .....	230
<b>3-10</b>	Procedimientos desde el envío hasta la repatriación de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero .....	161			
<b>3-11</b>	Financiamientos realizados .....	172			

**Contenido del Apéndice Estadístico del Informe Anual 2003 de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (CD-ROM)**

- Aceptación de Becarios
- Invitación de Jóvenes
- Envío de Expertos Técnicos
- Cooperación de Seguimiento
- Proyectos de Cooperación Técnica
- Estudios para el Desarrollo
- Cooperación para el Desarrollo
- Cooperación Financiera no Reembolsable
- Auxilio de Emergencia para Desastres
- Socios para el Desarrollo
- Resultados de la Cooperación por Región y por País

- Resumen de Resultados por Modalidad, por Programa y por Año Fiscal
- Resumen de Resultados por Año Fiscal y por Modalidad
- Composición de Gastos por Programa
- Veinte Países Beneficiarios Más Importantes por Modalidad de Cooperación
- Resultados en Personas por Región, por Modalidad y por Sector
- Resultados de Cooperación Técnica (por Año Calendario) y de Cooperación Financiera no Reembolsable (por Año Fiscal)

# Reseña del "Informe Anual 2003 de la JICA"

Este Informe Anual contiene los resultados y el avance de las actividades de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) en el año fiscal 2002.

## Artículo Especial ● La nueva JICA

Las circunstancias, tanto en el interior de Japón como en el exterior, en torno a la asistencia para el desarrollo han cambiado notoriamente. En el ámbito internacional, la agravación de la pobreza, el medio ambiente, las enfermedades infecciosas, los conflictos y la consolidación de la paz, entre otros problemas, constituyen temas principales que exigen una mayor coordinación entre las naciones y organizaciones de asistencia. En Japón, bajo una situación económica y financiera crítica, el aspecto estratégico, la agilidad, la transparencia y la eficiencia de la AOD (Asistencia Oficial para el Desarrollo), la participación del pueblo y la consolidación de la paz son temas que se discuten como tareas principales.

La conversión de la JICA en una institución administrativa independiente, programada para el mes de octubre de 2003, forma parte de la reforma de la AOD, junto con la revisión de la Carta de la Asistencia Oficial para el Desarrollo (llamada la Carta de la AOD).

Los pilares de la reforma interna de la nueva JICA son: (1) prioridad a los resultados y la eficiencia; (2) transparencia y rendición de cuentas\*; (3) participación del pueblo japonés; y (4) Apoyo a la Consolidación de la Paz. Sobre el primer pilar, se llevarán a cabo el fortalecimiento de las funciones de las oficinas de nuestra institución en el exterior; la revisión y reforzamiento del esquema de trabajo, tanto en la división por región como por tema de asistencia; la reducción de gastos; la simplificación y agilización de los procedimientos administrativos; etc. Sobre el segundo pilar, se fortalecerán y se ampliarán nuestros trabajos de ofrecimiento de información y de evaluación. Con el fin de atender el tercer pilar, se promoverán aun más las modalidades participativas de cooperación: Cooperación Técnica para Proyectos Populares y envío de Voluntarios, sobre todo. En el cuarto pilar, se desarrollará principalmente el reforzamiento de la formación de recursos humanos y su aseguramiento, a la vez que se fortalecerán las medidas de seguridad.

Como nuevo programa de participación nacional, existe el Programa de Socios de la JICA (JPP). Y se tienen aprobados algunos proyectos, como es el caso del Proyecto de Conservación de los Arrozales en Terrazas en Filipinas. También la JICA cuenta con el Programa de Apoyo a la Cooperación de la Participación Ciudadana, a través del cual se realizan la oferta de información y la sensibilización sobre la cooperación internacional.

Actualmente la JICA despliega actividades de Apoyo a la Consolidación de la Paz en: Aceh en Indonesia, Sri Lanka, Mindanao en Filipinas, Eritrea, Iraq y Afganistán. En Afganistán, se está dando la asistencia para un firme establecimiento de la paz.

Al final de esta parte del Informe, se presenta un resumen de la renovada Carta de la Asistencia Oficial para el Desarrollo.

## Parte I ● La AOD y las Actividades de la JICA

La Parte I presenta una vista panorámica de la JICA en el año fiscal 2002, que muestra sus actividades desde una perspectiva amplia.

El Capítulo 1, Tópicos de las Operaciones de la JICA, presenta, entre los temas prioritarios de nuestra institución, los temas: "El problema del agua y la cooperación internacional", "Nueva amenaza de las enfermedades infecciosas" y "Movimiento actual en materia de la asistencia para el ordenamiento de la infraestructura social".

En marzo de 2003, se celebró en Kyoto y Osaka, entre otras ciudades, el tercer Foro Mundial del Agua, en el cual la JICA organizó 4 sesiones junto con otros participantes. Una de las sesiones fue realizada con el tema de "la pobreza y las inundaciones". En todas estas sesiones, hicieron sus presentaciones tanto los funcionarios de la JICA como su personal de contraparte\*. Los lineamientos básicos de nuestra institución en materia del agua son: (1) el suministro estable de agua segura; (2) el fomento de la gestión integral de los recursos hídricos; (3) la conservación ambiental mediante el mejoramiento de la calidad del agua; y (4) el aseguramiento de alimentos a través del uso adecuado del agua.

Por otra parte, en la primavera del presente año, el SARS (síndrome respiratorio agudo severo) causó muchos estragos, en la región de Asia principalmente. Aprovechando las experiencias obtenidas en la lucha contra las enfermedades infecciosas, la JICA envió a Viet Nam el equipo de rescate de Auxilio de Emergencia para Desastres, integrado por expertos, con el fin de contribuir al temprano control del SARS. También llevó a cabo el envío del equipo de rescate y la donación de materiales pertinentes a la República Popular de China para el mismo fin.

El ordenamiento de la infraestructura social en el contexto de la asistencia para el desarrollo requiere de una consideración cuidadosa sobre el medio ambiente natural y social, la participación de los habitantes, etc. Asimismo, ha crecido la conciencia de que el ordenamiento de la infraestructura social forma parte de los elementos principales de un programa de desarrollo enfocado a la mitigación de la pobreza. Y la JICA está promoviendo una asistencia que contempla los aspectos arriba mencionados.

El Capítulo 2, La AOD de Japón y el Resumen de las Actividades de la JICA, presenta una descripción global sobre la AOD y los resultados obtenidos por la JICA en el año fiscal 2002 (durante el año calendario 2002, en el caso de la AOD). Este Capítulo 2 será de utilidad para quienes deseen saber qué es la AOD, cuál es el papel que desempeña la JICA, o bien, tener una idea general sobre los resultados de la AOD y de la JICA. Cabe señalar que se pueden encontrar los resultados más detallados de la JICA en la Parte IV del presente informe, y en el anexo "Apéndice Estadístico del Informe Anual en CD-ROM".

## Parte II ● Actividades por Región

En la Parte II, se clasifican los países del mundo en once regiones, y se describen las actividades de cooperación que desarrolla la JICA en cada región.

Se presentan las políticas fundamentales de la asistencia de la JICA por región, la situación general de cada región, los temas prioritarios y los esfuerzos de la JICA para atenderlos. Se mencionan los proyectos representativos que la JICA está desarrollando en cada región, lo cual permite al lector conocer el contenido específico de las actividades por región.

### Capítulo 1 Región de Asia

#### 1 Asia Sudoriental

Los países de la región de Asia Sudoriental han entrado de nuevo en el proceso de crecimiento después de superar la crisis económica. Sin embargo, en una región de gran diversidad, tanto histórica como étnica, como ésta, la situación varía de un país a otro, de modo que cada nación sigue encarando sus desafíos específicos.

En este contexto, surgen los esfuerzos por la iniciativa de los países de esta región para establecer el Área de Libre Comercio de la ASEAN (AFTA) con el fin de impulsar entre todos el desarrollo de la región entera. Nuestra nación, con la visión de un marco de cooperación que incluye no sólo a los países de Asia Sudoriental, sino también a la República Popular de China y a la República de Corea, está fomentando actividades que combinan orgánicamente la inversión comercial y la asistencia.

En el esfuerzo por promover activamente la cooperación intraregional en esta parte del mundo, la JICA trabaja en coordinación con los países más avanzados de la ASEAN para apoyar a 4 naciones que ingresaron a esta organización regional en la década de los 90, como es el caso de Viet Nam, en los temas de: apoyo a las políticas económicas, asistencia a las personas socialmente vulnerables, problemas del medio ambiente, entre otros, a fin de contribuir a la estabilidad política y el desarrollo económico de la región.

#### 2 Asia Oriental

En la República Popular de China, donde se ha logrado un crecimiento económico drástico, la estructura socioeconómica nacional ha experimentado grandes cambios. Como consecuencia, también han variado los tipos de la demanda de asistencia y este hecho y la difícil situación económica de Japón condujeron a la revisión de la cooperación para esta nación, teniendo como resultado el Programa de Cooperación Económica para China, anunciado en 2001. Con base en este programa, se tienen establecidos como temas prioritarios: (1) la cooperación para los Asuntos Globales\*, como el medio ambiente; (2) el apoyo a las reformas y aperturas; (3) el incremento de la comprensión mutua entre China y Japón; (4) la ayuda para la mitigación de la pobreza; (5) el apoyo a las actividades a nivel de la sociedad civil; y (6) el fomento de la cooperación multinacional.

Por otra parte, en el caso de Mongolia, otra nación perteneciente a Asia Oriental, después del cambio de su régimen político, ha habido problemas para la administración y mantenimiento de distintos tipos de infraestructuras socioeconómicas. Por ello, la JICA ha priorizado esfuerzos de asistencia en: (1) la ayuda intelectual y el desarrollo de los recursos humanos para lograr la transición a la economía de mercado; (2) el ordenamiento de las infraestructuras y condiciones económicas para el fomento industrial; (3) la promoción de la industria agropecuaria; y (4) el apoyo a las condiciones básicas de la vida de la población.

#### 3 Asia Central y el Cáucaso

Los países de esta región que estaban bajo el régimen socialista, tienen carencias parciales en las funciones básicas y en las infraestructuras industriales con las que debería contar un estado independiente, hecho que representa grandes desafíos para la construcción de estas naciones. Estos países requieren de la supresión del sistema antiguo, heredado de la extinta Unión Soviética, del establecimiento de un régimen democrático, de la transición a la economía de mercado, entre otros aspectos. En respuesta a ello, la JICA coopera en estas áreas con la asesoría para establecer la economía de mercado, para el desarrollo de recursos humanos, y para el ordenamiento de infraestructuras básicas.

Por lo que se refiere al medio ambiente, la situación es grave, como se puede ver en el caso particular de la disminución del Mar de Aral y los progresivos daños causados por la salinidad, por lo que fueron enviados asesores especializados en política ambiental y, además, se implementa la cooperación en algunos temas específicos, como la preservación de la biodiversidad\*. Asimismo, se realiza la cooperación en una área muy apegada a la vida cotidiana del pueblo, que es la salud pública y atención médica, y el apoyo a la rehabilitación de las infraestructuras del régimen pasado.

#### 4 Asia Sudoccidental

En esta región, habitada por la mitad de la población pobre del mundo entero, la erradicación de la pobreza es la tarea común prioritaria. Además, cabe señalar que la región se enfrenta con numerosos factores sociales desestabilizadores, como se puede observar en los casos de conflictos causados por diferencias étnicas o religiosas. Ante esta situación, es importante planear una asistencia equilibrada entre el mejoramiento de las condiciones básicas de la vida y el crecimiento económico estable, y extender el apoyo de acuerdo con la situación real de cada país.

Además de apoyar al sector de Necesidades Humanas Básicas (BHN\*), como la salud y asistencia médica y el aseguramiento del agua potable, la JICA implementa una amplia gama de cooperación para el desarrollo económico, a través del fomento agrícola, la creación de pequeñas y medianas empresas, el establecimiento de la infraestructura económica, etc. También se realizan actividades de cooperación en los campos de preservación del medio ambiente natural y de problemas urbanos de contaminación ambiental urbana.

## Región de Medio Oriente

En la región de Medio Oriente, las grandes necesidades de desarrollo se concentran en los sectores de la administración de recursos acuíferos, de la protección del medio ambiente, del fomento industrial, y del desarrollo de recursos humanos, entre otros, y la JICA promueve la asistencia de acuerdo con las circunstancias reales de los países que conforman esta región, que presentan una enorme diversidad política, económica y social. Para lograr la paz en el Medio Oriente, el mayor reto para esta región, la JICA realiza para Palestina, uno de los pueblos directamente involucrados, la Cooperación Técnica mediante la Aceptación de Becarios en Japón en las áreas de la capacitación en la competencia laboral, y el fortalecimiento de las funciones legislativa, judicial y administrativa.

En Afganistán, que encara la reconstrucción nacional post-conflicto, la JICA coopera en las áreas de la generalización de la educación escolar, la restauración de los servicios médicos, la equidad de género, la rehabilitación de los medios de comunicación, entre otras. Asimismo, se están estudiando las acciones de apoyo para Iraq.

Aparte de lo anterior, nuestra institución trabaja en esta región en modalidades del desarrollo de recursos humanos, la Cooperación Financiera no Reembolsable, la asistencia en el área de BHN, etc., tanto para los países con alto nivel de ingreso, incluyendo los productores de petróleo, como para los países con un nivel bajo de ingreso, atendiendo sus específicas necesidades de asistencia.

## Región de África

A través de las dos Conferencias Internacionales de Tokio sobre el Desarrollo de África, (TICAD y TICAD II), celebradas en 1993 y 1998, y de otras acciones, Japón ha recalcado la importancia del desarrollo de África ante la comunidad internacional. Con base en el Plan de Acción de Tokio, adoptado en la TICAD II y los Objetivos de Desarrollo del Milenio (MDGs)\*, la JICA estableció como finalidad del desarrollo de África la mitigación de la pobreza, y está desplegando actividades de cooperación en: (1) el desarrollo social; (2) el desarrollo agrícola; (3) el desarrollo del sector privado (ordenamiento y fortalecimiento del sistema de la economía de mercado); (4) en el ámbito del apoyo a la democratización y a la reconstrucción, el desarrollo de recursos humanos y el incremento de la capacidad para elaborar e implementar políticas.

Para la implementación de estas actividades, la JICA promoverá la Cooperación Sur Sur y la cooperación intraregional a fin de aprovechar las experiencias del desarrollo en la región de Asia, y participará activamente en las operaciones del Documento sobre Estrategias para la Reducción de la Pobreza\* (PRSP), en los Programas Sectoriales\*, etc. en el marco de la asistencia coordinada.

## Región de Centro y Sudamérica

### 1 Centroamérica y el Caribe

En esta región se incluyen países que encaran desafíos comunes, unidos por idiomas comunes, español e inglés. Por esta razón, la JICA promueve una cooperación regional, que trasciende

las fronteras, y se implementa para varios países, a través de la Cooperación Sur Sur, para aumentar la eficiencia de sus acciones y las relaciones recíprocas de colaboración entre las naciones de la región.

Centroamérica y el Caribe pertenecen a una región donde se producen frecuentemente desastres naturales, como huracanes y sismos. Por ello, la JICA continuamente implementa actividades de cooperación para la reconstrucción de las áreas afectadas y para el fortalecimiento de la capacidad de prevención de desastres. Cabe señalar que se han agudizado los problemas del medio ambiente, como la contaminación y la concentración poblacional, hechos provocados por la modernización y el desarrollo; también la conservación de las fértiles zonas boscosas y los océanos constituye una tarea importante. Asimismo, las guerras civiles acontecidas en varios países de la región han causado daños en sus infraestructuras socioeconómicas, por lo que requieren de ayuda.

### 2 Sudamérica

En la región de Sudamérica, a pesar de que algunos países han alcanzado niveles altos en el crecimiento económico, existen numerosos problemas, como la diferencia en ingresos, la marginación regional, el deterioro del medio ambiente, el empeoramiento de la seguridad pública, etc. Para esta región, que sigue requiriendo asistencias en los aspectos financiero, técnico y de recursos humanos, destinados al desarrollo socioeconómico, la JICA trabaja en los siguientes temas: (1) el ordenamiento de las condiciones para la inversión con consideración en el papel del sector privado; (2) problemas urbanos de distinta índole; (3) la gestión adecuada de los recursos regionales, el aseguramiento y aumento de la capacidad productiva de alimentos, y conservación del medio ambiente; (4) el fomento de la cooperación regional y la atención a la integración regional; y (5) la vinculación con la población de origen japonés.

## Región de Oceanía

Para los países de la región de Oceanía, el reto primordial es la formación de una sociedad que no dependa del apoyo proveniente de los países excolonizadores. La JICA ha dado prioridad a la cooperación en el desarrollo de recursos humanos y al ordenamiento de infraestructuras socioeconómicas, como parte del apoyo a la autonomía social y económica de esos países, y para el propósito de un desarrollo sustentable\*, extiende su ayuda al desarrollo apropiado de recursos naturales y a la conservación del medio ambiente.

En concreto, se trabaja en la cooperación para la educación primaria y media, la capacitación laboral, el envío de voluntarios en el campo de la salud pública y la atención médica, y la educación a distancia con la utilización de la TI (tecnología de información.) En materia del ordenamiento de las infraestructuras, al mismo tiempo que contribuye al acondicionamiento de las instalaciones a través de la cooperación financiera, lleva a cabo la cooperación técnica para el mantenimiento y operación de las mismas. Asimismo, la JICA maneja los temas de la conservación de arrecifes coralinos y el control de residuos, que son tareas comunes de la región, en el marco de una cooperación amplia que beneficia a toda la región.

## Capítulo 6 Región de Europa

Para la realización de la asistencia en esta región, nuestro país tiene como campos prioritarios el apoyo a la transición a la economía de mercado, las acciones ambientales y la rehabilitación de las infraestructuras; en la Política de la AOD de Mediano Plazo de 1999, se definió también prioritario el apoyo a los países en conflicto y sus vecinos. A más de diez años del inicio de la transición hacia a la economía de mercado, se ha generado actualmente una enorme disparidad entre los países de esta región, en términos del desarrollo y de la reforma económica, por lo que la JICA estudia la posibilidad de centrar sus esfuerzos de asistencia en Europa Sudoriental, donde existen mayores tareas de desarrollo.

En esta parte de Europa, tanto Bosnia y Herzegovina, que se encuentra en plena transición de la etapa de reconstrucción post-guerra civil a la etapa de crecimiento, como los países circunvecinos, necesitan ayuda para el ordenamiento de sus infraestructuras obsoletas y para la transición a la economía de mercado.

Ucrania y Moldova, considerados como los países más pobres de esta región, requieren de la cooperación para el desarrollo, que incluye la asistencia en las BHN; para Bulgaria y Rumania, que están atrasados en reformas sociales en comparación con los 9 países de recién ingreso a la Unión Europea (UE), como Hungría, Polonia, República Checa, entre otros, se considera necesaria una cooperación que apoye los esfuerzos de transición a la economía de mercado y la resolución de los problemas del medio ambiente.

### Parte III ● Esfuerzos Operativos

En la Parte III se dan a conocer todos los aspectos de las actividades de la JICA a través de los programas de cooperación.

Por ejemplo, si el lector desea saber sobre la Aceptación de Becarios para los cursos de capacitación técnica, podrá encon-

trar en las páginas correspondientes tanto el contenido de las actividades de dicha modalidad como su desarrollo durante el año fiscal 2002.

En la Parte III, no sólo se pretende presentar cada uno de los proyectos individuales, sino también dar a conocer el mecanismo y el flujo del conjunto de las actividades de la JICA; es decir, cómo se formulan los proyectos, de qué manera se ejecutan, cómo se realiza la retroalimentación después de haberse concluido un proyecto, y qué actividades se requieren para que cada operación marche sin contratiempo.

### Parte IV ● Operaciones del Año Fiscal 2002

La Parte IV describe más detalladamente para cada sector, región y país los resultados de las actividades realizadas en el año fiscal 2002, mismas que fueron presentadas brevemente en el Capítulo 2 de la Parte I. Para datos más detallados, se puede consultar el anexo "Apéndice Estadístico del Informe Anual en CD-ROM". En el mismo CD-ROM, podrán enterarse de los resultados estadísticos y el resumen por proyecto.

### Recuadros

En las Partes I, II y III, se incluye la sección de recuadros, titulada Línea del Frente y Primer Plano.

La Línea del Frente se refiere a los tópicos del año fiscal 2002, enviados desde las dependencias de la JICA esparcidas en todo el mundo, incluyendo las oficinas de representación en el extranjero, y los centros establecidos en Japón. En el Primer Plano, se presentan los nuevos movimientos logrados en cada una de las actividades de la JICA.

## Cómo leer el Informe Anual de la JICA

1. Este Informe Anual es el resumen de las actividades realizadas por la JICA en el año fiscal japonés 2002 (del 1º de abril de 2002 al 31 de marzo de 2003).
2. De las cifras presentadas en el Informe, como los datos estadísticos de las operaciones realizadas, las concernientes a la JICA corresponden al año fiscal arriba mencionado, y las concernientes a la Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) corresponden al año calendario 2002 (del 1º de enero al 31 de diciembre de 2002). Cabe señalar que parte de las cifras utilizadas son provisionales. Asimismo, dependiendo del momento y el método de contabilidad, en ocasiones, pueden variar las cifras.
3. Todos los montos expresados en dólares son de dólares estadounidenses. El tipo de cambio aplicado es de 1 dólar = 125.20 yenes (establecido por el DAC para el año 2002).
4. Todos los mapas utilizados en el Informe son esquemáticos, por lo que se entiende que las fronteras marcadas en las zonas de conflictos fronterizos, en las regiones en las que se desconocen las fronteras, etc. son provisionales. Cabe señalar que en los mapas de distintas regiones del mundo, presentados en la Parte II, las regiones referidas están marcadas con color blanco y, en principio, los nombres de los países o regiones donde hubo actividades de la JICA en el año fiscal 2002 están indicados con letras gruesas y los de los países en los cuales no hubo actividades de nuestra organización se muestran con letras delgadas.
5. Referente a las palabras marcadas con asterisco, favor de consultarlas en la Sección del "Vocabulario de la Asistencia para el Desarrollo y de la Asistencia de la JICA" que se encuentra al final del Informe.

Al observar la situación interna de nuestro país, en la difícil situación financiera y económica, se realiza una revisión vigorosa de la AOD, y se considera como una tarea prioritaria el fortalecimiento de la AOD en los aspectos de: estrategia, movilidad, transparencia y eficacia, y el fomento de una mayor participación ciudadana a nivel nacional. La nueva Carta de la AOD, publicada en agosto de 2003 (ver la página 28), además de hacer mención de nuevos temas de la asistencia, como la participación del pueblo japonés y la Consolidación de la Paz, precisa los lineamientos sobre el esquema de ejecución, de la vinculación de trabajos entre el gobierno y las instituciones ejecutoras, y del fortalecimiento de las actividades *in situ*.

Artículo Especial

# La Nueva JICA

## Conversión en una institución administrativa independiente

Como parte de las reformas administrativas del país, se llevó a cabo la reforma de los organismos con personalidad jurídica especial, y en diciembre de 2001, el consejo ministerial definió la conversión de la JICA en una institución administrativa independiente. En noviembre del siguiente año, esta decisión fue aprobada en la asamblea ordinaria No.155 de la Dieta y fue formulada la Ley de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón, Institución Administrativa Independiente, (Ley No.136 del 6 de diciembre de 2002), que establece formalmente la nueva JICA.

El régimen de institución administrativa independiente es un régimen de persona jurídica, creado como uno de los pilares de la reforma orgánica del gobierno central. Se espera, bajo este sistema, que las instituciones ofrezcan servicios administrativos más eficientes y flexibles, con una clara distribución de funciones entre ellas y el gobierno. La nueva JICA debe desarrollar sus actividades de manera más autónoma, efectiva y eficiente con el fin de cumplir con las metas trazadas por el gobierno a mediano plazo, y tiene el compromiso de dar a conocer abiertamente los procesos y resultados de sus operaciones, ofreciendo una mayor transparencia en su administración y en su operación.

Campamento de refugiados en Afganistán.

El día primero de octubre de 2003, la JICA concluye su trayectoria de cerca de 30 años como dependencia gubernamental de la cooperación técnica oficial y renace como una institución administrativa independiente.

La JICA, con motivo de su inicio como "nueva JICA", hace una revisión completa de sus operaciones y su estructura organizacional con el fin de avanzar en las reformas internas en busca de ser una organización merecedora de gran confianza, tanto de nuestro propio pueblo como del exterior.

## Circunstancias que rodean a la asistencia para el desarrollo

Las circunstancias en torno a la Asistencia para el Desarrollo han experimentado grandes cambios en los años recientes, tanto en el interior de Japón como en el ámbito internacional.

En la sociedad internacional, conforme avanza la globalización, se han agravado las disparidades en el nivel de vida en el mundo, y el problema de la pobreza es cada vez más crítico. Por otra parte, los asuntos globales del desarrollo, como el medio ambiente y las enfermedades infecciosas siguen sin encontrar medidas de solución. En adición, han estallado numerosos conflictos regionales e internacionales, como se puede ver en los casos de Afganistán e Iraq, y existe

una creciente demanda de cooperación para el establecimiento de la paz y la construcción de las naciones.

En este escenario, distintas naciones y organizaciones de asistencia están buscando estrechar más sus relaciones con el fin de promover una cooperación bajo estrategias y objetivos comunes para el desarrollo. En especial, referente a los objetivos para el desarrollo, se acordaron los "Objetivos de Desarrollo del Milenio\*" (MDGs) en 2001, con base en la Declaración del Milenio de la Cumbre del Milenio de las Naciones Unidas, celebrada en el año 2000. Estos objetivos son metas primordiales en las áreas de la reducción de la pobreza, la educación básica, la salud y atención médica, entre otras, que la comunidad internacional, en conjunto, debe lograr su cumplimiento.